

Elli Weisbach,  
Lebensstoff

Aus Flickfäden vielfarbig bunt und grau  
weben wir ein Leben. Schau,  
wie es schlingt und Maschen und Muster  
ineinander zwingt.

Ein Stoff zum Träumen,  
ein Tuch zum Sterben.  
Ein Fadenlauf, ein Farbverlauf,  
ein Knäul, eine Wirrnis, ein Knoten,  
ein Riss.  
Anknüpfungspunkte und fadenscheinige Linien,  
ein Fluss, Wellen aus Kette und Schuss.  
Kette und Schuss.

Aus Flickfäden vielfarbig bunt und grau  
weben wir ein Leben. Schau,  
wie es knüpft und die Spule am Boden  
zum Ende hüpf.

Was wird es werden?  
Ein Tuch aus Samt und Seide,  
ein schützende Hülle,  
ein feiner Teppich, ein grober Sack?

...

Elli Weisbach,  
Vivmaterialo

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

El flikfadenoj multkoloraj buntaj kaj grizaj  
ni teksas vivon. Vidu,  
kiel ĝi sin kunvolvigas kaj maŝojn kaj desinojn  
endevigas.

Materialo por songado,  
tuko por morti.  
Faden-eskalo, kolor-disiĝo,  
fadenbulo, disturbaĵo, nodo,  
disŝiraĵo.  
Ligopunktoj kaj fadenmontraj linioj,  
fluado, ondoj el varpoj kaj veftoj,  
varpo kaj vefto.

El flikfadenoj multkoloraj buntaj kaj grizaj  
teksas ni vivon. Vidu,  
kiel ĝi kunmetas kaj la bobeno surgrunde  
ĝisfine saltetas.

Kio ĝi fariĝos?  
Ĉu tuko el veluro kaj silko,  
protektanta tegaĵo,  
ĉu fajna tapiŝo, ĉu kruda sako?

...

Aus Flickfäden vielfarbig bunt und grau  
 weben wir ein Leben. Schau,  
 wie es sticht und die Ränder und Kanten  
 aneinander bricht.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas ELLI WEISBACH (Elvira Köhler), publikigita 2007-02-25.*

*Arg-392-772 (2014-03-19 10:20:14)*

El flikfadenoj multkoloraj buntaj kaj grizaj  
 teksas ni vivon. Vidu,  
 kiel ĝi pikigas kaj la randojn kaj eĝojn  
 alrompigas.

*Traduko de la Germana poemo "Lebensstoff" de ELLI WEISBACH (Elvira Köhler) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 2007-03-23.*

*Arg-392-773 (2007-03-28 07:29:43)*